

CONFIDENTIALITY AND DATA PROCESSING AGREEMENT

اتفاقية السرية ومعالجة البيانات

Between

بين كل من:

Full Company Name

الاسم الكامل للشركة

(a private company duly incorporated in accordance with the laws of the United Arab Emirates with DHA Sheriyan ID

شركة خاصة مسجلة حسب الأصول وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة مع هيئة الصحة بدبي شريان برقم تسجيل

(Short Name:

(يُشار إليها فيما يلي بالاسم المصغر للشركة ".....")

(herein represented by Name:,

Position:....., Company:

.....)

(ويمثلها في هذه الاتفاقية: اسم الممثل

(الاسم الوظيفي للممثل:

and

و

[Dubai Health Authority] Represented in signing this Agreement

by Dr. Mohammed Abdul Qadir Al Redha

[هيئة الصحة بدبي] ويمثلها في هذه الاتفاقية د. محمد عبد القادر الرضا

Director of Health Informatics and Smart Health Department

مدير ادارة المعلوماتية والصحة الذكية

1. INTRODUCTION

Due to the nature of the relationship between and Dubai Health Authority (collectively, the "Parties", and individually a "Party"), certain confidential and proprietary information relating to or in connection with either Party, may be disclosed by either Party (the "Disclosing Party") to the other Party (the "Receiving Party") for the purposes of exchange of the data relating to NABIDH Project. (the "Permitted Purpose").

1.1 The Receiving Party undertakes that any Confidential Information (as defined below) shall be kept confidential on the terms set out herein and has therefore agreed to enter into this confidentiality agreement ("this/the Agreement").

1.2. The Receiving Party additionally acknowledges that the Confidential Information (as defined below) disclosed by the Disclosing Party may constitute inside information and sensitive information and the unauthorised disclosure of any Confidential Information may have serious adverse consequences for the business of the Disclosing Party.

1.3. The Confidential Information, any information or documents in whatever form or format which may be held by or in the possession or under the control or knowledge of either Party or its affiliates, or which relate in any way to either Party or its affiliates (the Disclosing Party), which were directly or indirectly disclosed or made available to the other Party (the Receiving Party) in any way, and which (1) is confidential and proprietary by its nature; (2) is identified by the Disclosing Party or its affiliates as Confidential Information; or (3) unauthorized disclosure causes or might cause harm to the interests of the Disclosing Party or its affiliates, including all intellectual property rights, trade secrets,

1- مقدمة

نظراً لطبيعة العلاقة بين وهيئة الصحة بدبي (يُشار إليهما معاً بـ "الطرفين/ الطرفان"، ومنفردين بـ "الطرف")، فإن بعض المعلومات السرية والخاصة المتعلقة بأي من الطرفين، قد يتم الإفصاح عنها من قبل أي من الطرفين (يُشار إليه فيما يلي بـ "الطرف المفتح") إلى الطرف الآخر (يُشار إليها فيما يلي بـ "الطرف المتلقي") لأغراض تبادل البيانات الخاصة بمشروع نابض (يُشار إليها فيما يلي بـ "الغرض المسموح به").

1-1 يتعهد الطرف المتلقي بأن تظل أي معلومات سرية (على النحو المحدد أدناه) سرية وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وبناءً عليه فقد وافق على عقد اتفاقية السرية هذه (يُشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية").

2-1 يقر الطرف المتلقي، بالإضافة إلى ذلك، أن المعلومات السرية (على النحو المحدد أدناه) التي تم الإفصاح عنها من قبل الطرف المفتح قد تشكل معلومات داخلية وحساسة وأن الإفصاح غير المصرح به عن أي معلومات سرية قد يكون له عواقب عكسية وخيمة على أعمال الطرف المفتح.

3-1 تعني المعلومات السرية، أية معلومات أو وثائق أياً كان شكلها أو صيغتها والتي تكون مملوكة أو في حيازة أو تحت سيطرة أو معرفة أي طرف أو الجهات التابعة له، أو متعلقة بأي شكل بأي طرف أو الجهات التابعة له (الطرف المفتح)، والتي تم الإفصاح عنها أو إتاحتها بشكل مباشر أو غير مباشر، إلى الطرف الآخر (الطرف المتلقي) بأي طريقة، والتي تكون (1) بطبيعتها سرية ومملوكة، أو (2) تم تحديدها على أنها سرية من قبل الطرف المفتح أو الجهات التابعة له، أو (3) التي يؤدي أو قد يؤدي الإفصاح غير المصرح به عنها إلى الإضرار بمصالح الطرف المفتح أو الجهات التابعة له، ويشمل ذلك كافة حقوق الملكية الفكرية والأسرار التجارية والدرامية والمعرفة

INITIAL

Party 1:

Party 2:

know-how, technical knowledge, all personal and sensitive data, medical records and all discussions, negotiations and services offered or to be offered, which wholly or partially relate to this Agreement or any of its Schedules or to the affairs of the Disclosing Party or its affiliates, which may include all oral, written, printed, photographically and electronically recorded information of all types, documents, data, letters, agreements, undertakings, structures, products, messages, codes, data, formulae, specifications, blueprints, plans, processes, marketing methods, technologies and technological information, intellectual property rights, customer lists, supplier lists, projects, projections, cash flow charts, software and copies, systems and applications, notes and extracts, and the strategic plans, direction, manner, timing and implementation of any projects to be undertaken, subject to the exclusions contained in clause 5 below ("**Confidential Information**").

2. UNDERTAKING

The Receiving Party undertakes:

- 2.1. Not to disclose the Confidential Information to any third parties directly or indirectly, except where the Confidential Information is disclosed:
 - 2.1.1 by Company Short Name, to its subsidiaries and associates (each a "Company Short Name **Person**");
 - 2.1.2 by the Receiving Party and/or each Company Short Name Person, to its directors, officers, employees, agents, representatives, and professional and financial advisors and, with the Disclosing Party's prior written consent (with sending email), both actual and potential financing sources (collectively referred to as "**Representatives**") to the extent

الفنية وكافة البيانات الشخصية والحساسة، والسجلات الطبية، وكافة المناقشات والمفاوضات والخدمات التي تم أو سوف يتم تقديمها والمتعلقة كلياً أو جزئياً بهذه الاتفاقية أو أيّاً من مرفقاتها بشؤون الطرف المفصح أو الجهات التابعة له، والتي قد تشمل جميع المعلومات الشفوية، والمكتوبة، والمطبوعة، والمعلومات المسجلة بالتصوير الفوتوغرافي أو المسجلة إلكترونياً من جميع الأنواع، والمستندات، والبيانات، والخطابات، والاتفاقيات، والتعهدات، والهيكل، والمنتجات، والرسائل، والأكواد، والبيانات، والصيغ، والمواصفات، والمخططات، والخطط، والعمليات، وطرق التسويق، والتقنيات والمعلومات التكنولوجية، وحقوق الملكية الفكرية، وقوائم العملاء، وقوائم الموردين، والمشاريع، والتصورات، ومخططات التدفق النقدي، والبرمجيات والنسخ، والأنظمة والتطبيقات والملاحظات والمستخرجات، والخطط الاستراتيجية، والتوجيهات، والأسلوب، والتوقيت وتنفيذ أي مشاريع يتم الاضطلاع بها، مع مراعاة الاستثناءات الواردة في البند 5 أدناه (يُشار إليها فيما يلي بـ "المعلومات السرية").

2- تعهد

يتعهد الطرف المتلقي:

- 1-2 بعدم إفشاء المعلومات السرية لأي من الغير بشكل مباشر أو غير مباشر، باستثناء الحالات التي يتم فيها الكشف عن المعلومات السرية:
 - 1-1-2 قبل الاسم المصغر للشركة، إلى الشركات التابعة لها وشركائها (يُشار إلى كل منهم بـ "الشخص التابع لـ الاسم المصغر للشركة")؛
 - 2-1-2 من قبل الطرف المتلقي و/أو كل شخص تابع لـ الاسم المصغر للشركة، إلى أعضاء مجلس إدارتها، ومسؤوليها، وموظفيها، ووكلائها، وممثليها، ومستشاريها المهنيين والماليين، وبموافقة خطية مسبقة من الطرف المفصح (مع إرسال بريد إلكتروني)، بشأن مصادر التمويل الفعلية أو المحتملة (يُشار إليهم مجتمعين بـ "الممثلين") بالقدر اللازم لغرض تقييم و/أو تنفيذ الغرض المسموح به، مع مراعاة

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- necessary for the purpose of evaluating and/or carrying out the Permitted Purpose, subject to the Receiving Party having instructed its Representatives, who are not employees, officers or directors of the Receiving Party or its subsidiaries, or otherwise bound by professional obligations of confidentiality, to the extent that they receive Confidential Information, to agree to be bound by the obligations of confidentiality and any other applicable terms on substantially the same terms as those contained in this Agreement. The Receiving Party shall be liable for any breach of the applicable terms of this Agreement by its Representatives unless such Representatives have entered into a direct confidentiality undertaking or otherwise owes duties of confidentiality for the benefit of the Disclosing Party; or
- 2.1.3 by the Receiving Party with the Disclosing Party's prior written approval; or
- 2.1.4 to any party to whom the Receiving Party has assigned or transferred (or may potentially assign or transfer) any of its rights and/or obligations under any agreement(s) and provided such party has undertaken to the Receiving Party in writing to adhere to the provisions of this Agreement; or
- 2.1.5 by the Receiving Party to internal or external auditors, for internal or external audit purposes; or
- 2.1.6 necessarily by the Receiving Party in carrying out any obligations contained in any agreement between the Disclosing Party and the Receiving Party; or
- 2.1.7 by the Receiving Party after being legally required to disclose such information in terms of any law or regulations or by any judicial, governmental, supervisory or regulatory body, court of law or legal

أن يكون الطرف المتلقي قد أصدر تعليماته لممثليه، الذين ليسوا موظفين أو مسؤولين أو أعضاء مجلس إدارة لدى الطرف المتلقي أو الشركات التابعة له، أو ليسوا ملتزمين بأي التزامات بالسرية المهنية، إلى الحد الذي يتلقون فيه معلومات سرية، بالموافقة على التقيد بالتزامات السرية وأي شروط أخرى سارية على أساس نفس الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. يكون الطرف المتلقي مسؤولاً عن أي خرق للشروط المعمول بها في هذه الاتفاقية من قبل ممثليه ما لم يكن هؤلاء الممثلون قد وقّعوا على تعهد بالحفاظ على السرية أو إذا كان يتوجب عليهم الالتزام بواجبات الحفاظ على السرية لصالح الطرف المفتح؛ أو

2-1-3 من قبل الطرف المتلقي بموجب موافقة خطية مسبقة من الطرف المفتح؛ أو

2-1-4 إلى أي طرف قام الطرف المتلقي بالتنازل له أو النقل إليه (أو من المحتمل أن يتنازل أو ينقل إليه) أي من حقوقه و/أو التزاماته بموجب أي اتفاقية (اتفاقيات) وشريطة أن يكون ذلك الطرف قد تعهد للطرف المتلقي خطياً بالالتزام بأحكام هذه الاتفاقية؛ أو

2-1-5 من قبل الطرف المتلقي إلى المراجعين الداخليين أو الخارجييين، لأغراض المراجعة الداخلية أو الخارجية؛ أو

2-1-6 ما يكون بقدر الضرورة من قبل الطرف المتلقي لتنفيذ أي التزامات واردة في أي اتفاقية بين الطرف المفتح والطرف المتلقي؛ أو

2-1-7 من قبل الطرف المتلقي بعد مطالبته قانوناً بالكشف عن هذه المعلومات فيما يتعلق بأي قانون أو لوائح أو من قبل أي هيئة قضائية أو حكومية أو إشرافية أو تنظيمية أو محكمة أو

INITIAL

Party 1:

Party 2:

process, provided that the Receiving Party shall provide the Disclosing Party with immediate notice, in writing, detailing the relevant law/regulation/court order/directive with which the Receiving Party is obliged to comply and attaching a copy of the relevant order or directive, if applicable, before such Confidential Information is disclosed, so that the Disclosing Party may seek a protective order or other appropriate remedy without prejudice to the Disclosing Party's remedies under this Agreement and the Receiving Party will exercise its best efforts to assist the Disclosing Party in obtaining a protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded to the Confidential Information. In the event that such protective order or other remedy is not obtained, the Receiving Party will furnish only that portion of the Confidential Information which the Receiving Party is advised by written opinion of counsel is legally required (such opinion being disclosed to the Disclosing Party when requested);

- 2.2. That it will not under any circumstances use the Confidential Information or any part thereof for a purpose other than the Permitted Purpose; and
- 2.3. to act in good faith at all times in performing its obligations under this Agreement, such efforts to be at least equal to the Receiving Party's effort employed to protect its own confidential, secret and proprietary data and information.

3. DATA PROTECTION

3.1 Where any personal data pertaining to either Party (the "Controller") and/or its Representatives is processed by the other Party (the "Processor"), such processing shall be subject to the provisions included in Annexure A to this Agreement.

3.2 For electronically transferred information, including data transmission connectivity, the Recipient shall provide evidence to the

إجراءات قانونية، شريطة أنه يجب على الطرف المتلقي تزويد الطرف المفتح بإشعار فوري، خطياً، يوضح بالتفصيل القانون/اللائحة/ أمر المحكمة/ التوجيه ذي الصلة الذي يجب على الطرف المتلقي الامتثال له، مع إرفاق نسخة من الأمر أو التوجيه ذي الصلة، إن أمكن، قبل الكشف عن هذه المعلومات السرية، بحيث يتمكن الطرف المفتح من طلب أمر وقائي أو تعويض مناسب آخر دون الإخلال بسبل انتصاف الطرف المفتح بموجب هذه الاتفاقية، ويبدل الطرف المتلقي قصارى جهده لمساعدة الطرف المفتح في الحصول على أمر وقائي أو ضمانات أخرى موثوقة أنه سيتم معاملة المعلومات السرية بما يحافظ على سريتها. في حالة عدم الحصول على هذا الأمر الوقائي أو أي وسيلة انتصاف أخرى، يقدم الطرف المتلقي ذلك الجزء من المعلومات السرية التي يتم إخطار الطرف المتلقي بشأنه من خلال رأي استشاري قانوني خطي بأنه هو الجزء المطلوب قانوناً فقط (يجب الإفصاح عن هذا الرأي للطرف المفتح عند طلبه)؛

2-2 يجب عدم استخدام المعلومات السرية أو أي جزء منها لغرض آخر غير الغرض المسموح به تحت أي ظرف من الظروف؛

و

3-2 من أجل التصرف بحسن نية في جميع الأوقات في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، يجب أن تكون تلك الجهود مساوية على الأقل لجهود الطرف المتلقي المبذولة لحماية بياناته ومعلوماته السرية والخاصة.

3- حماية البيانات

1-3 عندما تتم معالجة أي بيانات شخصية تخص أي من الطرفين (يُشار إليها فيما يلي بـ "المراقب") و/أو ممثليه من قبل الطرف الآخر (يُشار إليها فيما يلي بـ "المعالج")، فيجب أن تخضع تلك المعالجة للأحكام الواردة في الملحق أ من هذه الاتفاقية.

2-3 بالنسبة للمعلومات المنقولة إلكترونياً، بما في ذلك اتصالية نقل البيانات، يجب على المستلم تقديم دليل إلى الطرف المُصدر

INITIAL

Party 1:

Party 2:

releasing party that safeguards against eavesdropping and interference (“hacking”) meet the requirements of the originator. The Recipient shall limit its internal disclosure of the Confidential Information to only those employees who have a need to know the information for the limited purpose or for the proposed business requirement between the Parties.

3.3 Ownership of any Confidential Information belongs to the Disclosing Party.

3.4 In relation to the Company’s personal data, the processor shall implement the proper technical and regulatory measures to ensure a security level that is proportionate to such risks, as may be required, and shall implement the adopted and recognized measures in accordance with the standards general adopted by the information security.

4. **INSIDE/price sensitive information**

4.1 The Parties acknowledge that the disclosure and/or use of Confidential Information may constitute a criminal offence and may also lead to civil liability, if such disclosure and/or use is not properly regulated. The Parties therefore agree that -

4.1.1 the Receiving Party will not deal with or use any inside information in any manner which may constitute a criminal offence and will use its reasonable commercial endeavours to procure that its Representatives comply herewith, mutatis mutandis; and

4.1.2 the Receiving Party shall, without limiting the remedies of the Disclosing Party pursuant to the below mentioned breach, immediately after it acquires knowledge that any of the Receiving

والذي يضمن الحماية ضد التنصت والتدخل ("القرصنة") بما يلبي متطلبات الجهة المنشئة. يجب على المتلقي أن يقصر إفصاحه الداخلي عن المعلومات السرية على الموظفين الذين يحتاجون إلى معرفة تلك المعلومات للغرض المحدود أو لمتطلبات العمل المقترحة بين الطرفين.

3-3 تعود ملكية أي معلومات سرية إلى الطرف المفتح.

4-4 ينفذ المعالج فيما يتعلق ببيانات الشركة الشخصية التدابير التقنية والتنظيمية المناسبة؛ لضمان مستوى من الأمان يناسب تلك المخاطر، وذلك حسب الاقتضاء والتدابير المعتمدة والمتعارف عليها حسب المعايير المعتمدة من قبل أمن المعلومات بصفة عامة

4- **معلومات حساسة خاصة بالسعر/ الشؤون الداخلية**

1-4 يقر الطرفان بأن الإفصاح عن المعلومات السرية و/أو استخدامها قد يشكل جريمة جنائية وقد يؤدي أيضًا إلى المسؤولية المدنية، إذا لم يتم تنظيم ذلك الإفصاح و/أو الاستخدام بشكل صحيح. لذا فقد اتفق الطرفان على أن -

1-1-4 لا يتعامل الطرف المتلقي مع أي معلومات داخلية ولا يستخدمها بأي طريقة قد تشكل جريمة جنائية وأن يستخدم مساعيه التجارية المعقولة لضمان التزام ممثليه بهذه الاتفاقية، مع إجراء التعديلات اللازمة؛ و

2-1-4 يجب على الطرف المتلقي، دون تقييد سبل الانتصاف المتاحة للطرف المفتح بشأن الإخلال المذكور أدناه، فور علمه بأن أي من الطرف المتلقي أو ممثليه قد أخلوا

INITIAL

Party 1:

Party 2:

Party or its Representatives have breached any of their obligations in terms of this Agreement, inform the Disclosing Party thereof in order to enable the Disclosing Party to comply with any applicable disclosure or other obligations.

بأي من التزاماتهم بموجب هذه الاتفاقية، إبلاغ الطرف المفضح من أجل تمكين الطرف المفضح من الامتثال لأي التزامات معمول بها بشأن الإفصاح أو أي التزامات أخرى.

4.1.3 Neither Party shall infringe the intellectual property rights of the other Party

3-1-4 لا يحق لأي من الطرفين انتهاك حقوق الملكية التابعة للطرف الأخر

a. Copyrights, publication rights, patents, database rights, trademarks, designs, technical know-how and Confidential Information (whether it was registered or otherwise).

أ. حقوق الطبع والنشر وبراءات الاختراع وحقوق قاعدة البيانات والعلامات التجارية والتصاميم والمعرفة التقنية المعرفية والمعلومات السرية (سواء كانت مسجلة أم لا).

b. The registration applications and the right to apply for registration of intellectual property rights.

ب. طلبات التسجيل والحق في طلب تسجيل حقوق الملكية الفكرية.

c. All the other intellectual property rights and similar intellectual property protection forms existing in any place of the world.

ج. جميع حقوق الملكية الفكرية الأخرى وأشكال الحماية المماثلة لحقوق الملكية الفكرية الموجودة في أماكن أخرى من العالم.

5. EXCLUSIONS

5- الاستثناءات

5.1 Confidential Information shall exclude information or any portion of information that:

1-5 تستثنى من المعلومات السرية أي معلومات أو أي جزء منها والتي تكون:

5.1.1 is or becomes, before or after receipt thereof, published or generally available to the public, other than as a result of any unlawful act or omission on the part of the Receiving Party; or

1-1-5 1 منشورة أو متاحة بشكل عام للجمهور، أو التي تصبح كذلك، قبل أو بعد استلامها، بخلاف ما يكون نتيجة لأي تصرف غير قانوني أو تقصير من جانب الطرف المتلقي؛ أو

5.1.2 is or was lawfully acquired from a third party who did not, to the Receiving Party's knowledge, obtain it in contravention of a confidentiality agreement with the Disclosing Party. The contents of this clause shall not be construed as placing an onus on the Receiving Party to ascertain or attempt to ascertain whether the information received was subject to a confidentiality agreement; or

2-1-5 2 قد تم الحصول عليها بشكل قانوني من الغير والذي لم يحصل عليها على حد علم الطرف المتلقي، عن طريق الإخلال باتفاقية السرية مع الطرف المفضح. لا يجوز تفسير محتويات هذا البند على أنه يحمل الطرف المتلقي مسؤولية التأكد أو محاولة التأكد مما إذا كانت المعلومات التي تم تلقيها خاضعة لاتفاقية سرية أم لا؛ أو

5.1.3 is known to, or in the possession of, the Receiving Party prior to the

3-1-5 3 معروفة للطرف المتلقي أو في حوزته قبل الإفصاح عنها

INITIAL

Party 1:

Party 2:

disclosure thereof by the Disclosing Party; or

5.1.4 is independently developed by the Receiving Party.

6. RETURN OF MATERIAL CONTAINING OR PERTAINING TO THE CONFIDENTIAL INFORMATION

6-1 The Disclosing Party may at any time require that the Receiving Party return any material containing, pertaining to or relating to Confidential Information disclosed pursuant to the terms of this Agreement, and the Receiving Party hereby agrees and undertakes that any documentation or material containing any Confidential Information which it acquired or may acquire or which may come into its possession shall remain the property of the Disclosing Party.

6-2 As an alternative to the return of the material as contemplated in clause 6-1 above, the Receiving Party may destroy such material and furnish the Disclosing Party with a written warranty to the effect that all such material has been destroyed.

6-3 The Receiving Party shall comply with a request in terms of this clause 6 within 14 (fourteen) days of receipt of such request.

6-4 This clause 6 shall not apply to the extent that the Receiving Party is obliged to retain any Confidential Information in terms of any applicable law, rule or regulation or by any competent judicial, governmental, supervisory or regulatory body in the UAE.

7. DISPUTE RESOLUTION

7.1 The Parties agree that any dispute which may arise between them by reason of performance of this Agreement or any of its terms shall be resolved by amicable negotiation within not later than (30) days from the date of giving notice to the other Party. In the case of failure to do so the dispute shall be referred to Dubai Courts.

7.2 The Parties shall not be discharged from performing their obligations under this Agreement

من قبل الطرف المفتح؛ أو

4-1-5 تم تطويرها بشكل مستقل من قبل الطرف المتلقي.

6- إعادة المواد التي تحتوي على معلومات سرية أو تتعلق بها

1-6 يجوز للطرف المفتح في أي وقت أن يطلب من الطرف المتلقي إعادة أي مواد تحتوي أو تتعلق بـ أو تخص المعلومات السرية التي تم الكشف عنها وفقاً لشروط هذه الاتفاقية، ويوافق الطرف المتلقي بموجب هذه الاتفاقية ويتعهد بأن تظل أي مستندات أو مواد تحتوي على أي معلومات سرية والتي حصل عليها أو قد يحصل عليها أو قد تصبح في حيازته ملكاً للطرف المفتح.

2-6 كبديل عن إعادة المواد كما هو وارد في البند 1-6 أعلاه، يجوز للطرف المتلقي إتلاف تلك المواد وتزويد الطرف المفتح بضمان خطي يفيد بأنه تم إتلاف جميع هذه المواد.

3-6 يجب على الطرف المتلقي الامتثال للطلب الصادر بموجب هذا البند 6 في غضون 14 (أربعة عشر) يوماً من استلام ذلك الطلب.

4-6 هذا البند 6 لا يُطبق عندما يكون الطرف المتلقي ملزماً بالاحتفاظ بأي معلومات سرية بموجب أي قانون أو قاعدة أو لائحة معمول بها أو بموجب أي أمر من أي هيئة قضائية أو حكومية أو إشرافية أو تنظيمية مختصة في الدولة.

7- فض النزاعات والخلافات

1-7 يُقر الطرفان بأن أي خلاف قد ينشأ بينهما بسبب تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أي بند من بنودها سيتم حله بطرق التفاوض الودية خلال مدة لا تتجاوز (30) يوماً من تاريخ إخطار الطرف الآخر وفي حال تعذر ذلك يتم إحالة النزاع بشأنها إلى محاكم دبي.

2-7 لا يعفى الطرفين من تنفيذ التزاماتهما المتفق عليها بموجب هذه

INITIAL

Party 1:

Party 2:

in the case of any dispute of whatever type or form.

8. ADDRESSES FOR NOTICES AND SERVICE OF LEGAL PROCESSES

8-1 The Parties choose their respective addresses set out in this clause 0 as their domicilium citandi et executandi ("Domicilium") for the purposes of giving of any notice, the serving of any process and for any purpose arising from this Agreement.

8-2 For the purpose of this Agreement the Parties' respective addresses are:

8.2.1 Company Name

.....

Address

.....

Address

.....

Email address

.....

Attention:

.....

Name :

.....

Position:

.....

8.2.2 Dubai Health Authority

الاتفاقية في حال وجود نزاع مهما كان شكله ونوعه.

8- عناوين الإشعارات وتقديم الدعاوى القانونية

1-8 يختار كل من الطرفين عنوانه المنصوص عليه في هذا البند 0

كمحل مختار له لإرسال الإشعارات القانونية عليه (يُشار إليه

فيما يلي بـ "المحل المختار") لأغراض إرسال أي إشعار وتقديم

أي دعاوى قضائية ولأي غرض ينشأ عن هذه الاتفاقية.

2-8 لأغراض هذه الاتفاقية، فإن عنوان كل طرف من الطرفين هو:

1-2-8 الاسم الكامل للشركة

.....

.....

مقر شركة الاسم المصغر للشركة

.....

.....

العنوان

.....

.....

عنوان البريد الإلكتروني

.....

.....

عناية: ممثل الشركة.

.....

.....

الاسم

.....

.....

المنصب:

.....

.....

2-2-8 هيئة الصحة بدبي

INITIAL

Party 1:

Party 2:

P. O. Box 4545, Dubai, United Arab Emirates

Attention: Dr. Mohammed Al Redha

maalredha@dha.gov.ae

8-3 Each of the Parties shall be entitled, by written notice to the other, to vary its Domicilium from time to time to any other address which is not a post office box or poste restante, or to vary the electronic mail address forming an element of such Domicilium.

8-4 Any notice given by one Party to the other (the "Addressee") which:

8.4.1 is delivered by hand during the normal business hours of the Addressee at the Addressee's Domicilium for the time being shall be deemed, (unless the contrary is proved by the Addressee), to have been received by the Addressee at the time of delivery;

8.4.2 if transmitted by electronic mail to the electronic mail address forming a part of the Addressee's Domicilium, be deemed to have been received by the Addressee (unless the contrary is proved by the Addressee) 3 (three) Business Days (a "Business Day" being any day other than a Saturday and Sunday or official public holiday in the United Arab Emirates after the date of dispatch.

8-5 Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, a written notice or communication actually received by one of the Parties from another, including by way of electronic mail transmission will be adequate written notice or communication to such Party.

9. DURATION

9-1 The obligation to maintain the confidentiality of the Confidential

صندوق بريدي 4545 دبي، الامارات العربية المتحدة

عنايه الدكتور محمد الرضا

maalredha@dha.gov.ae

3-8 يحق لكل طرف، بموجب إشعار كتابي يقدمه للطرف الآخر، تغيير محله المختار من وقت لآخر إلى أي عنوان آخر لا يكون صندوق بريد أو مكتب بريد، ويحق له تغيير عنوان البريد الإلكتروني الذي يشكل عنصراً من عناصر ذلك المحل المختار.

4-8 أي إشعار يوجهه أحد الطرفين إلى الطرف الآخر (يُشار إليها فيما يلي بـ "المرسل إليه") والذي:

1-4-8 يتم تسليمه باليد خلال ساعات العمل العادية إلى المرسل إليه في المحل المختار للمرسل إليه في الوقت الحالي يُعتبر (ما لم يثبت خلاف ذلك من قبل المرسل إليه) أنه قد تم استلامه من قبل المرسل إليه في وقت التسليم؛

2-4-8 إذا تم الإرسال عن طريق البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني الذي يشكل جزءاً من المحل المختار للمرسل إليه، فيعتبر أن المرسل إليه قد استلمه (ما لم يثبت خلاف ذلك من قبل المرسل إليه) في خلال 3 (ثلاثة) أيام عمل ("يوم العمل" هو أي يوم غير أيام السبت والأحد أو أيام العطلة الرسمية في دولة الإمارات العربية المتحدة) من تاريخ الإرسال.

5-8 مع عدم النقيذ بأي نص وارد في هذه الاتفاقية بما يتعارض مع ذلك، فإن الإشعار الخطي أو الاتصال الذي تم استلامه بالفعل من قبل أي من الطرفين من الطرف الآخر، بما في ذلك عن طريق البريد الإلكتروني، يكون بمثابة إشعار خطي أو اتصال مناسب إلى ذلك الطرف.

9- المدة

الالتزام بالحفاظ على سرية المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية والالتزام بعدم استخدام المعلومات السرية في غير الأغراض

INITIAL

Party 1:

Party 2:

Information in terms of this Agreement and the obligation not to use the Confidential Information other than for the Permitted Purpose shall remain in force for as long as such information is confidential and has not become public knowledge.

9-2 Subject to clause 9-1, neither Party shall be entitled to cancel this Agreement for whatsoever reason.

10. JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

10-1 The Parties consent and submit to the jurisdiction of the courts in the Emirate of Dubai in respect of any proceedings relating to this Agreement.

10-2 This Agreement is subject to and shall be interpreted in accordance with the laws of United Arab Emirates in general and of the Emirate of Dubai in specific.

11. GENERAL

11-1 Each Party acknowledges that: (a) all information, whether containing Confidential Information or otherwise, made available to the Receiving Party, in connection with the Permitted Purpose, will not constitute an offer, inducement or invitation, or will such information form the basis of, or any representation in relation to, any contract; (b) no responsibility is accepted, and no representation, undertaking or warranty is made or given by the Disclosing Party or any of its Representatives as to the accuracy or completeness of the information provided in connection with the Permitted Purpose; and (c) no liability shall arise from the provision of such information, save as may be agreed in any definitive written agreement that has been executed in respect of the Permitted Purpose.

11-2 This Agreement constitutes the entire agreement and understanding of the Parties relating to the subject matter hereof, and no variation of this Agreement shall be effective unless reduced to writing and signed by the Parties.

المسموح بها يظل ساريًا طالما ظلت تلك المعلومات سرية ولم تصبح معروفة للجمهور.

مع مراعاة البند 9-1، لا يحق لأي طرف إلغاء هذه الاتفاقية لأي سبب من الأسباب.

10- الاختصاص القضائي والقانون المعمول به

يوافق الطرفان ويخضعان للاختصاص القضائي في إمارة دبي فيما يتعلق بأي إجراءات قضائية تتعلق بهذه الاتفاقية.

تخضع هذه الاتفاقية لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة بشكل عام وإمارة دبي بشكل خاص وتُفسر وفقًا لها.

11- عام

11-1 يقر كل طرف بأن: (أ) جميع المعلومات، سواء كانت تحتوي على معلومات سرية أو غير ذلك، والتي تكون متاحة للطرف المتلقي، فيما يتعلق بالغرض المسموح به، لا تشكل عرضًا أو تشجيعًا أو دعوة، ولا تشكل هذه المعلومات أساسًا ل، أو أي تعهد فيما يتعلق بأي عقد؛ (ب) لا تُقبل أي مسؤولية، ولا يُقدم أي تعهد أو إقرار أو ضمان من قبل الطرف المفتح أو أي من ممثليه فيما يتعلق بدقة أو اكتمال المعلومات المقدمة فيما يتعلق بالغرض المسموح به؛ و (ج) لا تنشأ أي مسؤولية عن تقديم هذه المعلومات، باستثناء ما قد يتم الاتفاق عليه في أي اتفاقية خطية نهائية تم التوقيع عليها فيما يتعلق بالغرض المسموح به.

11-2 تشكل هذه الاتفاقية الاتفاق والتفاهم الكامل بين الطرفين فيما يتعلق بموضوعها، ولا يسري أي تغيير في هذه الاتفاقية ما لم يتم تدوينه خطيًا والتوقيع عليه من قبل الطرفين.

INITIAL

Party 1:

Party 2:

11-3 A failure to enforce or to require the performance at any time of any of the provisions of this Agreement (including the provisions of this clause) shall not be construed to be a waiver of such provision and shall not affect either the validity of this Agreement, or any part hereof, or the right of any Party to enforce the provisions of this Agreement.

11-4 Neither party may use the shared Information in connection with any advertising or publicity materials or activities without the prior written consent of the other Party.

11-5 This DSA will be effective from the date when the facility/facilities were onboarded to Nabidh

11-3 لا يجوز تفسير عدم إنفاذ أو عدم المطالبة بتنفيذ أي من أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت (بما في ذلك أحكام هذه الفقرة) على أنه تنازلاً عن ذلك الحكم ولا يؤثر ذلك على سريان هذه الاتفاقية، أو أي جزء من هذه الاتفاقية، أو على حق أي طرف في إنفاذ أحكام هذه الاتفاقية.

11-4 لا يجوز لأي طرف استخدام المعلومات المشاركة فيما يتعلق بأي مواد أو أنشطة إعلانية أو دعائية دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

11-5 هذه الاتفاقية ستكون سارية اعتباراً من تاريخ ربط المنشأة/منشآت مع منصة نابض

Signed _____ on this _____ day of _____ 2023

تم التوقيع في _____ في هذا اليوم الموافق _____ من _____ 2023

On behalf of
Duly authorised

بالنيابة عن..... المفوض بالتوقيع قانوناً

Signed at **Dubai Health Authority** on this _____ day of _____ 2023

تم التوقيع في _____ في هذا اليوم الموافق _____ من _____ 2023

Dr Mohammed Al Redha, DHA

د. محمد الرضا ، هيئة الصحة بدبي

On behalf of [**Dubai Health Authority**]
Duly authorised

بالنيابة عن..... المفوض بالتوقيع قانوناً

ANNEXURE A: DATA PROCESSING AGREEMENT

Either Party to this Agreement may receive and/or process personal data obtained from the

الملحق أ: اتفاقية معالجة البيانات

يجوز لأي من طرفي هذه الاتفاقية تلقي و/أو معالجة البيانات الشخصية التي تم الحصول عليها من الطرف الآخر، وعلى

INITIAL

Party 1:

Party 2:

other Party, and, in particular, DHA will receive personal data relating to Nabidh from . The Agreement, which includes this Annexure A and Annexure B sets out the terms that will govern the data processing conducted by either Party, as a Processor of personal data, of the other Party, regarded as the Controller. Company Name is the Controller and the other party is the Processor.

وجه الخصوص، فإن [هيئة الصحة] سوف يتلقى بيانات شخصية تتعلق بـ [نبض] من الاسم المصغر للشركة. تحدد الاتفاقية، والتي تتضمن هذا الملحق أ [والملحق ب] الشروط التي تحكم معالجة البيانات التي يجريها أي من الطرفين، بصفته معالج البيانات الشخصية للطرف الآخر، الذي يعتبر المراقب. [يلزم تعديل المقدمة بناءً على الظروف وما إذا كان الاتفاق متبادلاً أم لا تمت صياغتها على أساس أن كل طرف سوف يتبادل البيانات الشخصية مع الطرف الآخر. إذا لم يكن الأمر كذلك، فيجب النص على أن الاسم المصغر للشركة هي المراقب وأن الطرف الآخر هو المعالج. يجب أن يتم التفسير من خلال تعريف المراقب والمعالج وفقاً للبندين 1-2 و 2-6 أدناه، ثم في بقية المستند، حسب الاقتضاء.]

1. Interpretation and continuing effect of other agreements

1.1 Any clause in any existing or envisaged agreement(s) between the Parties ("Other Agreement(s)") relating to the liability of the Parties for any breach of data protection obligations shall be interpreted as referring to a breach of the obligations set out in this Agreement.

1-1 يجب تفسير أي بند في أي اتفاقية (اتفاقيات) حالية أو متوقعة بين الطرفين (يُشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية (الاتفاقيات) الأخرى") والذي ستعلق بمسؤولية الطرفين عن أي خرق لالتزامات حماية البيانات على أنه يشير إلى خرق للالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

1.2 All other terms within the Other Agreement(s) between the Parties shall remain unchanged. If there is inconsistency between the terms of this Agreement and any Other Agreement between the Parties, the terms of this Agreement shall apply.

2-1 تظل جميع الشروط الأخرى في الاتفاقية (الاتفاقيات) الأخرى بين الطرفين دون تغيير. في حالة وجود تعارض بين شروط هذه الاتفاقية وأي اتفاقية أخرى بين الطرفين، تُطبق شروط هذه الاتفاقية.

2. DEFINITIONS

In addition to any terms already defined in this Agreement, the following words shall have the meanings given:

2.1 "Controller" means the responsible party who alone, or in conjunction with others, determines the purpose of and means for processing of personal data;

2- التعريفات
بالإضافة إلى أي مصطلحات تم تعريفها بالفعل في هذه الاتفاقية، يكون للكلمات التالية المعاني الموضحة أدناه:

2.2 "Data Protection Laws" means any applicable privacy and data protection laws, including (i) to the extent that it may be applicable, Federal Law No. 2 of 2019

1-2 "المراقب" يعني الطرف المسؤول الذي يحدد بمفرده، أو بالاشتراك مع آخرين، الغرض من البيانات الشخصية ووسائل معالجتها؛

2-2 "قوانين حماية البيانات" تعني أي قوانين معمول بها لحماية البيانات والخصوصية، بما في ذلك (1) القانون الاتحادي رقم 2 لعام 2019 بشأن استخدام تكنولوجيا

INITIAL

Party 1:

Party 2:

Concerning the Use of the Information and Communication Technology in the Area of Health (“ICT Health Law”), and (ii) any other laws, regulations and secondary legislation enacted from time to time in the United Arab Emirates or any other country applicable to Company Name relating to data protection, the use of information relating to individuals, the information rights of individuals and/or the processing of personal data.

2.3 “data subject” means an individual who is the subject of personal data;

2.4 “personal data” has the meaning given to it in the Data Protection Laws, and generally means any information relating to an identified or identifiable natural person that is processed by the Processor as a result of, or in connection with, the provision of the services under this Agreement or any Other Agreement (an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person);

2.5 “process” or “processing” means any operation, activity or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, receipt, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or

المعلومات والاتصالات في مجال الصحة، إلى الحد الذي قد يكون ذلك القانون قابلاً للتطبيق (يُشار إليه فيما يلي بـ “قانون تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الصحية”)، و (2) أي قوانين ولوائح أخرى وتشريعات ثانوية يتم سنها من وقت لآخر في الإمارات العربية المتحدة أو أي دولة أخرى مما يكون قابلاً للتطبيق على الاسم المصغر للشركة فيما يتعلق بحماية البيانات، واستخدام المعلومات المتعلقة بالأشخاص، وحقوق المعلومات للأشخاص و/أو معالجة البيانات الشخصية.

2-3 "صاحب البيانات" يعني الشخص الذي يكون هو موضوع البيانات الشخصية؛

2-4 "البيانات الشخصية" لها المعنى الموضح بشأنها في قوانين حماية البيانات، وتعني عمومًا أي معلومات تتعلق بشخص طبيعي معروف أو يمكن التعرف عليه، والتي تتم معالجتها من قبل المعالج نتيجة لـ أو فيما يتعلق بتقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية أخرى (الشخص الطبيعي الذي يمكن التعرف عليه هو الشخص الذي يمكن التعرف عليه، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، بالرجوع إلى مُعرّف مثل اسم، أو رقم هوية، أو بيانات الموقع، أو مُعرّف على الإنترنت، أو بالرجوع إلى عامل أو أكثر يخص الهوية الطبيعية أو الفسيولوجية أو الجينية أو الفكرية أو الاقتصادية أو الثقافية أو الاجتماعية لذلك الشخص الطبيعي)؛

2-5 "معالجة" تعني أي عملية أو نشاط أو مجموعة من العمليات التي يتم إجراؤها على البيانات الشخصية أو على مجموعات من البيانات الشخصية، سواء بوسائل آلية أم لا، مثل الجمع أو الاستلام أو التسجيل أو التنظيم أو الهيكلة أو التخزين أو التكييف أو التغيير أو الاسترجاع أو الاستشارة أو الاستخدام أو الإفصاح عن طريق الإرسال أو النشر أو الإتاحة أو الترتيب أو الدمج أو التقييد أو المحو أو الإتلاف؛ و

INITIAL

Party 1:

Party 2:

destruction; and

2.6 "Processor" means the party who processes personal data on behalf of the Controller.

3. COMPLIANCE WITH DATA PROTECTION LAWS

3.1 Each Party shall comply with the Data Protection Laws as it applies to personal data processed under this Agreement. This clause is in addition to, and does not relieve, remove, or replace a Party's obligations under the Data Protection Laws.

4. DATA PROCESSING

4.1 Although processing of personal data envisaged in this Agreement will be in pursuit of legitimate business purposes, each Party remains responsible for establishing and maintaining the lawful basis for the processing of personal data by the other Party under this Agreement.

4.2 A description of the data processing carried out by the Parties is set out in Schedule 1 to this Annexure A.

4.3 Either Party, acting as the Processor of personal data, shall:

- process the personal data only on the other Party's, as the Controller, written instructions, unless required by law to process it differently (in which case it shall, if permitted by such law, promptly notify the Controller of that requirement before processing);
- Process the personal data only to the extent, and in such a manner, as is necessary for the purposes of carrying out its obligations under this Agreement;

6-2 "المعالج" يعني الطرف الذي يعالج البيانات الشخصية نيابة عن المراقب.

3- الامتثال لقوانين حماية البيانات

3-1 يجب على كل طرف الامتثال لقوانين حماية البيانات حسبما تنطبق على البيانات الشخصية التي تتم معالجتها بموجب هذه الاتفاقية. هذا البند إضافي إلى التزامات أي من الطرفين بموجب قوانين حماية البيانات، ولا يعفي من تلك الالتزامات أو يلغيها أو يحل محلها.

4- معالجة البيانات

4-1 على الرغم من أن معالجة البيانات الشخصية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية سوف تتم سعياً لتحقيق أغراض تجارية مشروعة، إلا أن كل طرف يظل مسؤولاً عن إنشاء والحفاظ على الأساس القانوني لمعالجة البيانات الشخصية من قبل الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية.

4-2 يوضح الجدول 1 من هذا الملحق أوصفاً لمعالجة البيانات التي يقوم بها الطرفان.

4-3 يجب على أي من الطرفين، بصفته معالج بيانات شخصية:

- معالجة البيانات الشخصية فقط من خلال التعليمات الخطية للطرف الآخر، بصفته المراقب، ما لم يكن مطلوباً بموجب القانون أن تتم معالجتها بشكل مختلف (وفي هذه الحالة، يجب، إذا كان مسموحاً به بموجب ذلك القانون، إخطار المراقب على الفور بهذا المطلب قبل المعالجة)؛
- معالجة البيانات الشخصية فقط بالقدر، وبالطريقة التي تكون ضرورية لأغراض تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- (c) Ensure that it has in place appropriate technical and organisational measures to protect against unauthorised, unlawful or accidental processing, including accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of or access to personal data, such measures in each case to be appropriate to the likelihood and severity of harm to data subjects that might result from the unauthorised, unlawful or accidental processing, having regard to the state of technological development and the cost of implementing any measures. Without limitation, the Processor shall implement any and all specific technical and organisational measures required by the Controller, as may be set out in this Agreement
- (d) Ensure that persons engaged in the processing of personal data are bound by appropriate confidentiality obligations;
- (e) Keep a record of the processing it carries out, and ensure the same is accurate;
- (f) Comply promptly with any lawful request from the Controller requesting access to, copies of or the amendment, transfer or deletion of the personal data to the extent the same is necessary to allow the Controller to fulfil its own obligations under the Data Protection Laws, including the Controller's obligations arising in respect of a request from a data subject;
- ج. التأكد من أن لديه تدابير تقنية وتنظيمية مناسبة للحماية من المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية أو العرضية، بما في ذلك التدمير العرضي أو غير القانوني للبيانات الشخصية أو فقدانها أو تغييرها أو الكشف غير المصرح به عنها أو الوصول غير المصرح به إليها، ويجب أن تكون هذه التدابير في كل حالة مناسبة لاحتمالية وشدة الضرر الذي قد يلحق بأصحاب البيانات نتيجة المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية أو العرضية، مع مراعاة حالة التطور التكنولوجي وتكلفة تنفيذ أي تدابير. على سبيل المثال لا الحصر، فإنه المعالج [يجب أن ينفذ أي من وجميع التدابير الفنية والتنظيمية المحددة المطلوبة من قبل المراقب، كما هو موضح في هذه الاتفاقية]
- د. التأكد من أن الأشخاص المشاركين في معالجة البيانات الشخصية ملزمون بالتزامات السرية المناسبة؛
- هـ. الاحتفاظ بسجل للمعالجة التي يجريها والتأكد من دقتها؛
- و. الامتثال على الفور لأي طلب قانوني من المراقب يطلب بموجبه الوصول إلى البيانات الشخصية أو نسخها أو تعديلها أو نقلها أو حذفها إلى الحد الذي يكون ضروريًا للسماح للمراقب بالوفاء بالتزاماته بموجب قوانين حماية البيانات، بما في ذلك التزامات المراقب الناشئة عن طلب من صاحب البيانات؛

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- (g) Notify the Controller promptly if it receives any complaint, notice or communication (whether from a data subject, competent supervisory authority or otherwise) relating to the processing, the personal data or to either Party's compliance with the Data Protection Laws as it relates to this Agreement, and provide the Controller with reasonable co-operation, information and other assistance in relation to any such complaint, notice or communication;
- (h) Notify the Controller promptly if, in its opinion, an instruction from the Controller infringes any Data Protection Laws (provided always that the Controller acknowledges that it remains solely responsible for obtaining independent legal advice regarding the legality of its instructions) or the Processor is subject to legal requirements that would make it unlawful or otherwise impossible for the Processor to act according to the Controller's instructions or to comply with Data Protection Laws;
- (i) Not permit any processing of the personal data processed by the Processor under this Agreement by any agent, sub-contractor, supplier, Processor or other third party ("sub-processor") without the prior written authorisation of the Controller;
- (j) Ensure in each case that prior to the processing of any personal data by any sub-processor, terms equivalent to the terms set out in this
- ز. إخطار المراقب على الفور إذا تلقى أي شكوى أو إشعار أو اتصال (سواء من صاحب بيانات أو من سلطة إشرافية مختصة أو غير ذلك) فيما يتعلق بالمعالجة أو البيانات الشخصية أو امتثال أي من الطرفين لقوانين حماية البيانات فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، وتقديم التعاون المعقول والمعلومات والمساعدات الأخرى إلى المراقب فيما يتعلق بأي شكوى أو إشعار أو اتصال؛
- ح. إخطار المراقب على الفور إذا كانت، في رأيه، أي من تعليمات المراقب تخل بأي قوانين لحماية البيانات (شريطة أن يقر المراقب دائماً بأنه لا يزال مسؤولاً وحده عن الحصول على مشورة قانونية مستقلة فيما يتعلق بشرعية تعليماته) أو إذا كان المعالج خاضعاً لمتطلبات قانونية تجعل من غير القانوني أو من المستحيل بالنسبة للمعالج أن يتصرف وفقاً لتعليمات المراقب أو يمثل لقوانين حماية البيانات؛
- ط. عدم السماح بأي عملية معالجة للبيانات الشخصية والمنوط بأدائها إلى المعالج بموجب هذه الاتفاقية من قبل أي وكيل أو مقاول من الباطن أو مورد أو معالج أو أي طرف ثالث آخر (يُشار إليها فيما يلي بـ "المعالج من الباطن") دون إذن خطي مسبق من المراقب؛
- ي. التأكد في كل حالة قبل معالجة أي بيانات شخصية من قبل أي معالج من الباطن، أنه قد تم تضمين الشروط المعادلة للشروط المنصوص عليها في هذه

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- Agreement are included in a written contract between the Processor and any sub-processor engaged in the processing of the personal data;
- (k) Subject always to the requirement of sub-clause 4.3(j) regarding a written contract, the Controller hereby gives its prior written authorisation to the appointment by the Processor of each of the sub-processors or categories of sub-processors (as the case may be) who will process personal data listed in Schedule 2 to this Annexure A, and to the extent this authorisation is in respect of a category of sub-processors, the Processor shall inform the Controller of any intended changes concerning the addition or replacement of other sub-processors;
- (l) Only transfer the personal data outside of a country border in the event that such action is required for the fulfilment of its rights and obligations as imposed by this Agreement and provided that the prior written consent of the Controller has been obtained in relation to such transfer. The Processor will ensure that the transfer of any personal data across a country border complies with applicable Data Protection Laws and that each of the following conditions are met: (i) it has provided appropriate safeguards in relation to the transfer; (ii) data subjects continue to have enforceable rights and effective
- الاتفاقية في عقد خطي بين المعالج وأي معالج من الباطن يشارك في معالجة البيانات الشخصية؛
- ك. مع مراعاة متطلبات الفقرة الفرعية 3-4 (ي) في جميع الأحوال فيما يتعلق بالعقد الخطي، يمنح المراقب بموجبه تفويضًا خطيًا مسبقًا إلى المعالج بشأن تعيين كل من المعالجين من الباطن أو فئات المعالجين من الباطن (حسب الحالة) الذين يعهد إليهم معالجة البيانات الشخصية المدرجة في الجدول 2 من هذا الملحق أ، ويجب على المعالج، حيثما كان ذلك التفويض متعلقًا بفئات المعالجين من الباطن، إبلاغ المراقب بأي تغييرات مقصودة تتعلق بإضافة أو استبدال المعالجين من الباطن الآخرين؛
- ل. نقل البيانات الشخصية فقط خارج حدود الدولة في حالة كان ذلك الإجراء مطلوبًا للوفاء بحقوقه والتزاماته على النحو الذي تفرضه هذه الاتفاقية وبشرط الحصول على موافقة خطية مسبقة من المراقب فيما يتعلق بهذا النقل. يضمن المعالج أن يكون نقل أي بيانات شخصية عبر حدود الدولة موافقًا لقوانين حماية البيانات المعمول بها وأن يكون كل من الشروط التالية مستوفاة: (1) تقديم ضمانات مناسبة فيما يتعلق بالنقل؛ (2) أن يكون أصحاب البيانات متمتعين بحقوق قابلة للتنفيذ وسبل انتصاف قانونية سارية بعد النقل؛ (3) توفير مستوى مناسب من الحماية لأي بيانات شخصية يتم نقلها؛ و (4) الامتثال للتعليمات المعقولة التي يخطر به شأنها المراقب مسبقًا فيما يتعلق بالنقل؛

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- legal remedies following the transfer; (iii) it provides an adequate level of protection to any personal data that is transferred; and (iv) it complies with reasonable instructions notified to it in advance by the Controller with respect to the transfer;
- (m) Inform the Controller promptly (and in any event within one (1) business day) if any personal data processed under this Agreement is lost or destroyed or becomes damaged, corrupted, or unusable or is otherwise subject to unauthorised or unlawful processing including unauthorised or unlawful access or disclosure;
- (n) Inform the Controller promptly (and in any event within three (3) business days) if it receives a request from a data subject for access to that person's personal data and shall:
- promptly provide the Controller with reasonable co-operation and assistance in relation to such request; and
 - not disclose the personal data to any data subject (or to any third party) other than at the request of the Controller or as otherwise required under this Agreement;
- (o) Provide reasonable assistance to the Controller in responding to requests from data subjects and in assisting the Controller to comply with its obligations under Data Protection Laws with respect to
- م. إبلاغ المراقب على الفور (أو في خلال ما لا يزيد عن يوم عمل واحد (1)) في حالة فقدان أي بيانات شخصية تمت معالجتها بموجب هذه الاتفاقية أو تلفها أو خسارتها أو فسادها أو إذا أصبح استخدامها غير ممكن أو إذا كانت تخضع لمعالجة غير مصرح بها أو غير قانونية بما في ذلك الإفصاح أو الوصول غير المصرح به أو غير القانوني؛
- ن. إبلاغ المراقب على الفور (أو في خلال ما لا يزيد عن ثلاثة (3) أيام عمل) إذا تلقى طلبًا من صاحب البيانات بشأن الوصول إلى البيانات الشخصية لذلك الشخص ويجب عليه:
- التعاون مع المراقب على الفور وتقديم المساعدة المعقولة له فيما يتعلق بهذا الطلب؛ و
 - عدم الإفصاح عن البيانات الشخصية إلى أي صاحب بيانات (أو إلى أي من الغير) بخلاف طلب المراقب أو حسبما يكون مطلوبًا بموجب هذه الاتفاقية؛
- س. تقديم المساعدة المعقولة إلى المراقب في الاستجابة للطلبات الواردة من أصحاب البيانات وفي مساعدة المراقب على الامتثال بالتزاماته بموجب قوانين حماية البيانات فيما يتعلق بالأمن وإخطارات الإخلال وتقييمات تأثير حماية البيانات والمشاورات مع

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- security, breach notifications, data protection impact assessments and consultations with supervisory authorities or regulators;
- (p) Delete, destroy or return that personal data to the Controller at the end of the duration of the processing as referred to in Schedule 1 to this Annexure A and at that time delete or destroy existing copies;
- (q) Qgrees to indemnify, defend, and hold the Controller harmless from and against any claim, demand, loss, damage, cost or liability (including legal costs) arising out of or relating to the Processor failing to comply with its obligations under this Annexure A. If permissible under applicable law, legal costs will be on an attorney and own client basis calculated on the legal practitioner's agreed hourly rate;
- (r) Subject to the requirements of commercial and/or client confidentiality, make available to the Controller such information as is reasonably required to demonstrate compliance with this Agreement and, subject to any other conditions set out in this Agreement regarding audit, allow for and contribute to audits, including inspections, of compliance with this Agreement conducted by the Controller or a professional independent auditor engaged by the Controller. The following requirements apply to any audit:
- the Controller must give a minimum of thirty (30) days'
- السلطات الإشرافية أو التنظيمية؛
- ع. حذف هذه البيانات الشخصية أو إتلافها أو إعادتها إلى المراقب في نهاية مدة المعالجة على النحو المشار إليه في الجدول 1 من هذا الملحق أ، والقيام في ذلك الوقت بحذف أو إتلاف النسخ الموجودة؛
- ف. الموافقة على تعويض المراقب والدفاع عنه وحمايته من أي مطالبة أو طلب أو خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مسؤولية (بما في ذلك التكاليف القانونية) الناشئة عن أو المتعلقة بعدم امتثال المعالج لالتزاماته بموجب هذا الملحق أ، وتكون التكاليف القانونية، إذا كان ذلك مسموحًا به بموجب القانون المعمول به، على أساس العلاقة بين المحامي وموكله محسوبة وفق الأتعاب المتفق عليها للممارس القانوني في الساعة؛
- ص. مع مراعاة المتطلبات التجارية و/أو متطلبات السرية الخاصة بالعميل، يجب إتاحة المعلومات للمراقب على النحو المطلوب بشكل معقول لإثبات الامتثال لهذه الاتفاقية، ووفقًا لأي شروط أخرى منصوص عليها في هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالتدقيق، والسماح بعمليات التدقيق والمساهمة فيها، بما في ذلك عمليات التفتيش، امتثالاً لهذه الاتفاقية، والتي يجريها المراقب أو مدقق حسابات مهني مستقل يعينه المراقب. تنطبق المتطلبات التالية على أي تدقيق:
- يجب على المراقب تقديم إشعار مدته ثلاثون (30)

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- notice of its intention to audit (or such shorter period of notice as it receives itself where an audit is mandated by its regulator);
- the Controller may exercise the right to audit no more than once in any calendar year;
 - commencement of the audit shall be subject to agreement with the Processor of a scope of work for the audit at least ten (10) days in advance;
 - the Processor may restrict access to certain records where such restriction is necessary for commercial and/or client confidentiality;
 - the audit shall not include penetration testing, vulnerability scanning, or other security tests;
 - the right to audit includes the right to inspect but not copy or otherwise remove any records, other than those that relate specifically and exclusively to the Controller;
 - any independent auditor will be required to sign such non-disclosure agreement as is reasonably required by the Controller prior to the audit; and
 - the Controller shall compensate the Processor for its reasonable costs incurred in supporting any audit.
- يومًا على الأقل بشأن نيته في إجراء التدقيق (أو بمدة إشعار أقصر وفقًا لما يتسلمه بنفسه عندما يكون التدقيق مفروضًا من قبل المنظم)؛
- لا يجوز للمراقب ممارسة حق التدقيق أكثر من مرة واحدة في أي سنة تقويمية؛
 - يجب أن يخضع بدء التدقيق للاتفاق مع المعالج على نطاق عمل التدقيق قبل عشرة (10) أيام على الأقل؛
 - يجوز للمعالج أن يقيد الوصول إلى سجلات معينة عندما يكون هذا التقييد ضروريًا للسرية التجارية و/أو سرية العميل؛
 - يجب ألا يشمل التدقيق اختبار الاختراق أو فحص نقاط الضعف أو اختبارات الأمان الأخرى؛
 - يشمل الحق في المراجعة الحق في الفحص ولكن ليس نسخ أو إزالة أي سجلات بخلاف السجلات التي تتعلق بشكل خاص وحصري بالمراقب؛
 - يُطلب من أي مدقق مستقل التوقيع على اتفاقية عدم الإفصاح هذه وفقًا لما يطلبه المراقب بشكل معقول قبل التدقيق؛ و
 - يجب على المراقب تعويض المعالج عن تكاليفه المعقولة المتكبدة في دعم أي تد

INITIAL

Party 1:

Party 2:

ANNEXURE A: DATA PROCESSING AGREEMENT

الملحق (أ): اتفاقية معالجة البيانات

SCHEDULE 1: DESCRIPTION OF PROCESSING

الجدول رقم (1)

Subject matter of the processing	The processing of personal data such as patient demographics and clinical data is limited to the extent necessary for Health Share Suite of applications which will benefit _____ and their patients as per the agreed services between _____, DHA and other providers.
موضوع المعالجة:	تقتصر معالجة البيانات الشخصية مثل الخصائص السكانية للمريض والبيانات السريرية على الحدّ اللازم لمجموعة تطبيقات هيلث شير، الخاصة التي ستفيد الاسم المصغر للشركة والمرضى التابعين لها، وفقاً للخدمات المتفق عليها بين الاسم المصغر للشركة، وهيئة الصحة بدبي ومزودي الخدمات الآخرين.
Duration of the processing	As the patient demographics and clinical data shared between the Parties, the providers including _____ can view the data and utilize in improving the patient care till the time the data is made available by the DHA HIE. Providers including _____ give their explicit consent to DHA HIE that such data may be retained beyond the duration of this Agreement, unless the data subject specifically requests the optout of such personal data.
مدة المعالجة:	بما أن الخصائص السكانية المتعلقة بالمريض والبيانات السريرية تمت مشاركتها بين الأطراف، فإنه في استطاعة مزودي الخدمات بما في ذلك _____ الاطلاع على البيانات واستخدامها من أجل تحسين رعاية المريض لغاية وقت اتاحة البيانات من طرف منصة تبادل المعلومات الصحية لهيئة الصحة بدبي. يمنح مزودو الخدمات بما فيهم _____ موافقتهم الصريحة لمنصة تبادل المعلومات الصحية لهيئة الصحة بدبي، على أنه يجوز الاحتفاظ بتلك البيانات المذكورة لفترة تتجاوز مدة الاتفاقية، حتى يطلب الشخص المعني بالبيانات بصفة خاصة مخرجات البيانات الشخصية المذكورة.
Nature of the processing	The processing of patient demographics and clinical data is necessary to enable either Party to comply with its obligations and exercise its rights under this Agreement, including collection, recording, organising, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.
طبيعة المعالجة:	تعتبر معالجة الخصائص السكانية للمريض والبيانات السريرية ضرورية من أجل تمكين كلا الطرفين بالتقيد بالتزاماتهم وممارسة حقوقهم بموجب هذه الاتفاقية، ويشمل ذلك، جمع البيانات وتسجيلها وتنظيمها وهيكلتها وتخزينها وتكليفها أو تغييرها واستردادها والاطلاع عليها واستخدامها والافصاح عنها عن طريق إرسالها ونشرها، أو اتاحتها خلاف ذلك وتصنيفها أو تجميعها وتقييدها وحذفها أو إتلافها.
Purpose of the processing	The processing of patient demographics and clinical data is necessary to arrange the data in a structured in a way which will be useful for the providers to view the data in a meaningful format.

INITIAL

Party 1:

Party 2:

تعتبر معالجة الخصائص السكانية للمريض والبيانات السريرية ضرورية من أجل ترتيب البيانات في شكل مهيكّل بطريقة مفيدة لمزودي الخدمات، وذلك بغرض الاطلاع على البيانات وفق نموذج ذو مغزى.		غرض المعالجة:
Personal data types	Patient personal data such as Name, Gender, DOB, Address, Mobile Number, Emirates ID and Email ID provided to either Party to the other Party. Should be used only for the continuity of the patient care.	
يجب استخدام بيانات المريض الشخصية على غرار الاسم والجنس وتاريخ الميلاد والعنوان ورقم الهاتف المتحرك ورقم الهوية الإماراتية وعنوان البريد الإلكتروني، المقدمة من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر، فقط لغرض استمرار الرعاية الصحية للمريض.		أنواع البيانات الشخصية:
Categories of data subjects	The Patient data is broadly categorised into Demographics (Name, Gender, DOB, Address, Mobile Number, Emirates ID, Email ID, Nationality) and Clinical Data (Problem List, Diagnoses, Allergies, Visits, Medications, Vaccinations, Laboratory and Imaging Results and Procedures).	
تُصنّف بيانات المريض بوجه عام في فئة الخصائص السكانية (الاسم والجنس وتاريخ الميلاد والعنوان ورقم الهاتف المتحرك ورقم الهوية الإماراتية وعنوان البريد الإلكتروني، والجنسية) وفئة البيانات السريرية (قائمة الأمراض، التشخيصات، الحساسيات، الزيارات الطبية، الأدوية، التلقيحات، والإجراءات ونتائج الفحوصات بالأشعة والتحاليل المخبرية).		فئات الأشخاص المعنيين بالبيانات:
Obligations and rights of the Controller	Ensure data is processed lawfully and in a transparent manner to the data subject. Ensure data collected and processed for specific purposes, and not in a manner incompatible with original purposes. Ensure collected data is accurate and up to date.	
ضمان أن تجري معالجة البيانات طبقاً للقوانين وبطريقة شفافة تجاه الشخص المعني بالبيانات. ضمان أن يجري جمع البيانات ومعالجتها لأغراض محددة، وليس بطريقة تتعارض مع الأغراض الأصلية. ضمان أن تكون البيانات التي تم جمعها دقيقة ومُحدّثة.		التزامات وحقوق المراقب

INITIAL

Party 1:

Party 2:

ANNEXURE A: DATA PROCESSING AGREEMENT

الملحق (أ): اتفاقية معالجة البيانات

SCHEDULE 2: AUTHORISED SUB-PROCESSORS AND CATEGORIES OF SUB-PROCESSORS

الجدول رقم (2) المعالجون الفرعيون المفوضون وفئات المعالجين الفرعيين

Authorised sub-processor / category of sub-processor	Description of the processing carried out by the sub-processor / category of sub-processor
المعالج الفرعي المفوض / فئة المعالج الفرعي.	وصف المعالجة المنفذة من طرف المعالج الفرعي المفوض / فئة المعالج الفرعي.
IT Infrastructure Support Provider: IBM Middle East FZ-LLC Provider's Address: 3rd Level, Building #5, IBM Building, Dubai Internet City – Dubai Provider's Registration Number: 19299	Design, implement, maintain, and operate the overall computing and networking resources of the HIE platform and ensuring security policy compliance and remediation as necessary.
تصميم موارد الحوسبة والشبكات الشاملة وتنفيذها وصيانتها وتشغيلها، الخاصة بمنصة تبادل المعلومات الصحية، وضمان التقيد بسياسة الأمن والعلاج على النحو اللازم.	مزود خدمات دعم البنية التحتية لتقنية المعلومات: آي بي إم الشرق الأوسط ش.ذ.م.م - م ح عنوان مزود الخدمات: الطابق الثالث، البناية رقم (5)، بناية آي بي إم، مدينة دبي للإنترنت - دبي رقم تسجيل مزود الخدمة: 19299
IT Applications Support Provider: IBM Middle East FZ-LLC Provider's Address: 3rd Level, Building #5, IBM Building, Dubai Internet City – Dubai Provider's Registration Number: 19299	Maintain and support the IT applications which will help in the maintaining the data integrity and the assurance of the accuracy and consistency of data over its entire lifecycle.
صيانة تطبيقات تقنية المعلومات ودعمها، مما سيساعد في الحفاظ على سلامة البيانات، علاوة على ضمان دقة البيانات وثباتها طوال مدتها الزمنية.	مزود خدمات دعم تطبيقات تقنية المعلومات:

INITIAL

Party 1:

Party 2:

	أي بي إم الشرق الأوسط ش.ذ.م.م- م ح عنوان مزود الخدمات: الطابق الثالث، البناية رقم (5)، بناية أي بي إم، مدينة دبي للإنترنت - دبي رقم تسجيل مزود الخدمة: 19299
DHA Regulator	Process the data to get insights on the spread of diseases on the population health which will help in planning responsive actions on handling such situations.
معالجة البيانات بهدف تحقيق الرؤى اللازمة بخصوص انتشار الأمراض بين السكان، وهو الأمر الذي سيساعد في تخطيط الإجراءات التي تستجيب بسرعة لمتطلبات التعامل مع مثل هذه الحالات.	الجهة الرقابية لهيئة الصحة بدبي

INITIAL

Party 1:

Party 2:

ANNEXURE B: TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES

الملحق ب: التدابير الفنية والتنظيمية

The organisational and technical security safeguards required for data processing, are:

الإجراءات الأمنية والتنظيمية والفنية المطلوبة لمعالجة البيانات هي:

1. Physical Access Control

1- التحكم في الوصول المادي

1.1 Unauthorised persons shall be prevented from gaining physical access to premises, buildings or rooms where data processing systems are located which process personal data.

1-1 يجب منع الأشخاص غير المصرح لهم من الوصول المادي إلى المنشآت أو المباني أو الغرف التي توجد بها أنظمة معالجة البيانات التي تعالج البيانات الشخصية.

1.2 Minimum controls and measures for the data Processor, required to meet the above requirements are the following:

1-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى المطلوب من ضوابط وتدابير معالج البيانات، من أجل تلبية المتطلبات المذكورة أعلاه:

a) Strict security procedures, access control mechanisms and other measures have been implemented and are maintained on a regular basis to prevent equipment and Data Centre facilities from being compromised.

أ. تم تنفيذ إجراءات أمنية صارمة وآليات التحكم في الوصول وغيرها من التدابير، والحفاظ عليها على أساس منتظم لمنع تعرض المعدات ومرافق مركز البيانات للخطر.

b) Only authorised representatives may have access to systems and infrastructure within the Data Centre facilities.

ب. يجوز للممثلين المفوضين فقط الوصول إلى الأنظمة والبنية التحتية داخل مرافق مركز البيانات.

c) Buildings and the Data Centre are secured through access control systems (e.g. smart card access systems).

ج. المباني ومركز البيانات مؤمنة من خلال أنظمة التحكم في الوصول (مثل أنظمة الدخول بالبطاقات الذكية).

d) The buildings, individual areas and surrounding premises are further protected by additional measures. These include, inter

د. المباني والمناطق الفردية والمباني المحيطة محمية بشكل زائد من خلال اتباع تدابير إضافية. والتي

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- alia, specific access profiles, video surveillance, intruder alarm systems and smart card access control systems.
- e) Access rights will be granted to authorised persons on an individual basis according to the System and Data Access Control. This also applies to visitor access.
- f) Guests and visitors to Data Centre facilities must register their names at reception and must be accompanied by Processor authorised personnel.
- g) Processor and all third-party Data Centre providers are required to log the names and times of persons entering the private areas within the Data Centre.
- تشمل، من بين أمور أخرى، محددات الدخول المعينة، والمراقبة بالفيديو، وأنظمة الإنذار ضد الدخلاء وأنظمة التحكم في الدخول من خلال البطاقة الذكية.
- هـ. سيتم منح حقوق الوصول للأشخاص المصرح لهم على أساس فردي وفقاً لنظام التحكم في الوصول إلى البيانات والنظام. وهذا ينطبق أيضاً على دخول الزوار.
- و. يجب على ضيوف وزوار مرافق مركز البيانات تسجيل أسمائهم في مكتب الاستقبال ويجب أن يكونوا برفقة موظف مفوض من قبل المعالج
- ز. يُطلب من المعالج وجميع مزودي مركز البيانات التابعين لجهات خارجية تسجيل أسماء وأوقات دخول الأشخاص إلى المناطق الخاصة داخل مركز البيانات.

2. System Access Control

2- التحكم في الوصول إلى النظام

- 2.1 Data processing systems used to provide the ICT applications and services are prevented from being used without authorisation.
- 2-1 يمنع استخدام أنظمة معالجة البيانات المستخدمة لتقديم تطبيقات وخدمات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات دون تفويض.
- 2.2 Minimum controls and measures required to meet the above and in place at the Processor are the following:
- 2-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:
- a) Multiple authorisation levels are used to grant access to sensitive systems, including those storing and processing personal data.
- أ. تُستخدم مستويات تفويض متعددة لمنح الوصول إلى الأنظمة الحساسة، بما في ذلك الأنظمة التي تخزن البيانات الشخصية وتعالجها.

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- b) Processes are in place to ensure that only authorised individuals have the appropriate authorisation to add, delete, or modify users.
- ب. وضعت الإجراءات من أجل التأكد من أن الأفراد المصرح لهم فقط هم من لديهم التفويض المناسب لإضافة مستخدمين أو حذفهم أو تعديلهم.
- c) All users accessing relevant applications have a unique identifier (User ID) and personalised User IDs are assigned for authentication.
- ج. جميع المستخدمين الذين يصلون إلى التطبيقات ذات الصلة لديهم رمز تعريفي فريد (رمز المستخدم) وتستخدم رموز المستخدمين الشخصية في عملية التحقق.
- d) Procedures are in place to ensure that requested system access changes are implemented only in accordance with set guidelines.
- د. وضعت الإجراءات لضمان تنفيذ تغييرات الوصول إلى النظام المطلوبة وفقاً للإرشادات المحددة فقط.
- e) New access, changes to existing access or deletion of access will only be done after appropriate approval has been obtained.
- هـ. الوصول الجديد أو التغييرات على الوصول الحالي أو حذف الوصول يتم فقط بعد الحصول على الموافقة المناسبة.
- f) When the role of a user changes, the related access and rights are changed as soon as can be reasonably expected.
- و. عندما يتغير دور المستخدم، يتم تغيير الوصول والحقوق ذات الصلة بأسرع ما يمكن توقعه بشكل معقول.
- g) When a person leaves the company, system access and related rights are revoked immediately.
- ز. عندما يغادر شخص ما الشركة، يتم إيقاف وصوله إلى النظام والحقوق ذات الصلة على الفور.
- h) A password policy is in place that prohibits the sharing of passwords, the process if a password is disclosed and requires the following:
- ح. سياسة كلمة المرور المطبقة تحظر مشاركة كلمات المرور، وتشمل الإجراءات لحماية كلمة مرور حتى إذا تم الكشف عنها ما يلي:
- passwords are encrypted where it is stored or transmitted;
 - تشفير كلمات المرور حيث يتم تخزينها أو نقلها؛

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- passwords are changed regularly;
 - default passwords must be changed at the time of installation;
 - domain passwords are system forced to change every six (6) months or more frequently;
 - passwords are complex (upper case, lower case, numbers and special characters);
 - the minimum length of passwords is eight (8) characters;
 - administrative accounts and service accounts must have at least eight (8), preferably fourteen (14) or more, characters;
 - each computer has a password-protected screensaver; and
 - the change of passwords must be different from an authorised user's last five (5) passwords.
- يتم تغيير كلمات المرور بانتظام؛
 - يجب تغيير كلمات المرور الافتراضية عند التثبيت؛
 - يجب على النظام على تغيير كلمات مرور المجال كل ستة (6) أشهر أو أكثر؛
 - كلمات المرور معقدة (أحرف كبيرة وصغيرة وأرقام وأحرف خاصة)؛
 - الحد الأدنى لطول كلمات المرور ثمانية (8) أحرف؛
 - يجب أن تحتوي الحسابات الإدارية وحسابات الخدمة على ثمانية (8) أحرف على الأقل، ويفضل أربعة عشر (14) حرفاً أو أكثر؛
 - كل كمبيوتر مفعّل فيه نظام شاشة توقف محمية بكلمة مرور؛ و
 - يجب أن يكون تغيير كلمات المرور مختلفاً عن آخر خمس (5) كلمات مرور استخدمهم المستخدم المفوض.
- i) Remote access (VPN) to the service delivery environment requires strong authentication mechanisms, such as a two-factor authentication or further enhanced authentication.
- ط. الوصول عن بُعد (VPN) إلى بيئة تقديم الخدمة يتطلب آليات مصادقة قوية، مثل المصادقة الثنائية أو المصادقة الإضافية المحسنة.
- j) Up-to-date licensed antivirus software is used at access points to the Processor's network and
- ي. تستخدم برنامج مكافحة الفيروسات المرخصه والمحدثة في نقاط الوصول إلى شبكة المعالج وفي جميع خوادم

INITIAL

Party 1:

Party 2:

on all file servers and all workstations.

- k) A Processor Security Patch Management Policy is implemented and managed to ensure deployment of relevant security updates.

3. Data Access Control

3.1 Individuals who are entitled to use data processing systems will gain access only to personal data that they have a right to access. Personal data must not be read, copied, modified or removed without the necessary authorisation.

3.2 Minimum controls and measures required to meet the above and in place at the Processor are the following:

- a) The Processor's information security policy and standards govern the protection of personal, sensitive and confidential data and how data, including personal data is archived, deleted or destroyed.
- b) Access to personal, confidential and sensitive information is granted on a need-to-know basis.
- c) Employees or external third parties (further sub-processors) only have access to the information that they require to perform their duties.

الملفات وجميع محطات العمل.

- ك. تُطبق سياسة إدارة أمان المعالج من أجل ضمان نشر تحديثات الأمان ذات الصلة.

3-3. التحكم في الوصول إلى البيانات

3-1 يحصل الأفراد الذين يحق لهم استخدام أنظمة معالجة البيانات على حق الوصول إلى البيانات الشخصية التي يحق لهم الوصول إليها فقط. يجب عدم قراءة البيانات الشخصية أو نسخها أو تعديلها أو إزالتها دون الحصول على التصريح اللازم.

3-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:

- أ. سياسة ومعايير الأمن المعلوماتي الخاصة بالمعالج تضبط عملية حماية البيانات الشخصية والحساسية والسرية وكيفية أرشفة البيانات، بما في ذلك البيانات الشخصية، أو حذفها أو إتلافها.
- ب. يتم منح الوصول إلى المعلومات الشخصية والسرية والحساسية على أساس الحاجة إلى المعرفة.
- ج. الموظفون أو الأطراف الخارجية (المعالجون من الباطن الإضافيون) يكون لديهم فقط إمكانية الوصول إلى المعلومات التي يحتاجونها لأداء واجباتهم.

INITIAL

Party 1:

Party 2:

- d) The authorisation and permission concepts are documented and explains how, and which access, permissions, rights and authorisations are assigned. د. مفاهيم التفويض والتصريح موثقة وتشرح كيفية منح الوصول والأذونات والحقوق والتراخيص وأحوالها.
- e) Production servers are operated in a Data Centre with measures the same or more enhanced than specified physical security measures as specified herein. هـ. يتم تشغيل خوادم الإنتاج في مركز البيانات بمقاييس مماثلة أو محسّنة عن المقاييس المستخدمة في إجراءات الأمان المادي المحددة في هذا المستند.
- f) Security measures that protect applications and related processing of personal, confidential and sensitive information are regularly reviewed, tested and, where required, improved. و. تتم مراجعة واختبار التدابير الأمنية التي تحمي التطبيقات والمعالجة ذات الصلة للمعلومات الشخصية والسرية والحساسة بانتظام واختبارها وتحسينها عند الاقتضاء.
- g) Internal and external security checks and penetration tests are performed by the ICT systems regularly. ز. يتم بانتظام إجراء فحوصات الأمان الداخلية والخارجية واختبارات الاختراق من خلال أنظمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
- h) Installation of personal software (or other software that has not been approved) onto systems being used for any ICT application or service, are strictly prohibited. ح. يُحظر تمامًا تثبيت البرامج الشخصية (أو البرامج الأخرى التي لم تتم الموافقة عليها) على الأنظمة المستخدمة في أي تطبيق أو خدمة لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

4. Data Transmission Control

4- التحكم في نقل البيانات

- 4.1 Personal data must not be read, copied, modified or removed without authorisation during transfer. 1-4 يجب عدم قراءة البيانات الشخصية أو نسخها أو تعديلها أو إزالتها أثناء النقل دون الحصول على تصريح بذلك.
- 4.2 Minimum controls and measures required to meet the above and in place at the Processor are the 2-4 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:

INITIAL

Party 1:

Party 2:

following:

- a) Protection of personal data is the same or more enhanced than confidential data, when transferred across the Processor's internal networks and as determined by the Processor's Information Security Policy.
- ب. تعد حماية البيانات الشخصية المنقولة بين المراقب والمعالج هي نفس التدابير المنصوص عليها في هذا المستند والتي تنطبق على عمليات نقل البيانات الفعلية والقائمة على الشبكة أو أكثر تقدمًا منها.
- b) Protection of personal data transferred between the Controller and the Processor is the same or more advanced than the measures set out in this document, which applies to physical and network-based data transfers.
- ج. يتم تشفير البيانات التي يتم نقلها أو تحويلها فعليًا.
- c) Data that is physically transferred or transported will be encrypted.

5. Data Input Control

5- التحكم في إدخال البيانات

- 5.1 It will be possible to retrospectively examine and establish whether and by whom at the data importer and/or Processor, personal data have been entered, modified or removed from data processing systems used to provide the ICT application and services.
- 5-1 من الممكن إجراء فحص بأثر رجعي وتحديد ما إذا كان قد تم إدخال البيانات الشخصية أو تعديلها أو إزالتها من أنظمة معالجة البيانات المستخدمة في تقديم تطبيقات وخدمات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، ومن هو الشخص الذي قام بذلك لدى جهة استيراد البيانات و/أو المعالج.
- 5.2 Minimum controls and measures required to meet the above and in place at the Processor are the following:
- 5-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:
- a) Only authorised individuals can access personal data as it is required during and to perform their work.
- أ. يمكن للأفراد المصرح لهم فقط الوصول إلى البيانات الشخصية وفقًا لما هو مطلوب أثناء أدائهم لعملهم ومن أجل ذلك الأداء.
- b) A logging system that logs the date indicating who performed
- ب. نظام تسجيل يسجل التاريخ موضحة الشخص الذي

INITIAL

Party 1:

Party 2:

what (input, modification and deletions).

قام باتخاذ إجراء ما، والإجراءات التي اتخذها شخص ما (الإدخال والتعديل والحذف).

- c) System that prevents or blocks access to personal data by any individuals or other sub-processors to the greatest extent supported by the ICT Applications and Services.

ج. نظام يمنع أو يوقف الوصول إلى البيانات الشخصية من قبل أي أفراد أو معالجين آخرين من الباطن إلى أقصى حد تدعمه تطبيقات وخدمات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

6. Job Control

6- التحكم في الوظائف

- 6.1 Personal and sensitive data being processed by a third party (Processor) shall be processed solely in accordance with the protection measures set out herein and with explicit instructions of the customer.

6-1 البيانات الشخصية والحساسة التي يعالجها طرف ثالث (معالج) يجب أن تتم معالجتها فقط وفقاً لإجراءات الحماية المنصوص عليها في هذا المستند ووفق تعليمات صريحة من العميل.

- 6.2 Minimum controls and measures required to meet the above and in place at the Processor are the following:

6-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:

- a) Contracts between a third party (sub-processor) and customer, which include at a minimum the organisational and technical measures in this guideline.
- b) Employees and contractual partners are contractually bound to respect the confidentiality of all personal data, including trade secrets of the Inter-Group companies and its partners.
- c) The Processor has an established data breach notification process in place and will notify the Controller of all data breaches that have occurred as soon as it was detected.

أ. العقود المبرمة بين طرف ثالث (معالج من الباطن) والعميل، والتي تشمل على الأقل الإجراءات التنظيمية والفنية في هذا الدليل الإرشادي.

ب. الموظفون والشركاء التعاقديون ملزمون تعاقدياً باحترام سرية جميع البيانات الشخصية، بما في ذلك الأسرار التجارية لشركات ضمن مجموعة شركات وشركائها.

ج. لدى المعالج إجراءات سارية بخصوص الإخطار بخرق البيانات وعليه إخطار المراقب بجميع خروقات البيانات التي تحدث بمجرد اكتشافها.

INITIAL

Party 1:

Party 2:

7.7. Availability Control

7- التحكم في التوفر

7.1 Personal data shall be protected against accidental or unauthorised destruction or loss.

7-1 يجب حماية البيانات الشخصية من التلف أو الضياع العرضي أو غير المصرح به.

7.2 Minimum controls and measures required to meet the above and in place at the Processor are the following:

7-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:

a) Backup processes to rapidly restore data and business-critical systems.

أ. عمليات النسخ الاحتياطي للاستعادة السريعة للبيانات وأنظمة الأعمال المهمة.

b) Monitoring and alerting measures that timely detect, alert and prevent against interruptions, destruction or loss.

ب. تدابير المراقبة والتنبيه التي تكشف وتنبه وتمنع في الوقت المناسب حدوث انقطاعات أو تدمير أو ضياع للبيانات.

c) Uninterrupted power supplies (UPS, batteries, generators, etc.) to ensure power availability to the Data Centre.

ج. مزودات الطاقة غير المنقطعة (UPS، البطاريات، المولدات، وغيرها) لضمان توفر الطاقة لمركز البيانات.

d) Contingency plans have been defined and implemented, together with business- and disaster recovery strategies for business-critical systems.

د. تم وضع خطط الطوارئ وتنفيذها، مع استراتيجيات التعافي من الكوارث والأعمال التجارية للأنظمة الحيوية للأعمال.

e) Contingency-, business-, disaster- and emergency processes and systems are regularly tested.

هـ. يتم اختبار عمليات وأنظمة الطوارئ، والأعمال التجارية، والكوارث، والظروف الحرجة بانتظام.

8. Data Integrity Control

8- مراقبة سلامة البيانات

8.1 Personal data will remain intact, complete, accurate and current during processing activities.

8-1 يجب أن تبقى البيانات الشخصية سليمة وكاملة ودقيقة وحديثة أثناء أنشطة المعالجة.

8.2 Minimum controls and measures

8-2 تمثل النقاط التالية الحد الأدنى من الضوابط والتدابير

INITIAL

Party 1:

Party 2:

required to meet the above and in place at the Processor are the following:

- a) The network and data processing facilities are protected from the public network by firewalls;
- b) security monitoring centre and mechanisms;
- c) up-to-date licensed antivirus software is used at access points to the Processor's network and on all file servers and all workstations;
- d) Security Patch Management and deployment of up-to-date security updates;
- e) backup and recovery;
- f) external and internal penetration testing; and
- g) regular external audits to prove security measures.

المطلوبة للوفاء بما ورد أعلاه والمطبقة لدى المعالج:

- أ. الشبكة ومرافق معالجة البيانات محمية من الشبكة العامة من خلال جدران الحماية؛
- ب. مركز وآليات المراقبة الأمنية؛
- ج. تستخدم برنامج مكافحة الفيروسات المرخصة والمحدثة في نقاط الوصول إلى شبكة المعالج وفي جميع خوادم الملفات وجميع محطات العمل؛
- د. إدارة التصحيحات الأمنية ونشر التحديثات الأمنية؛
- هـ. النسخ الاحتياطي والاسترداد؛
- و. اختبار الاختراق الخارجي والداخلي؛ و
- ز. عمليات تدقيق خارجية منتظمة لإثبات الإجراءات الأمنية.

INITIAL

Party 1:

Party 2: